

# 新时期旅游英语翻译的技巧及方法研究

唐国庆

湖北第二师范学院, 中国·湖北 武汉 430205

**【摘要】**伴随着时代的快速发展和国家经济水平的上升,我国旅游业逐渐受到了全球的关注,来我国旅游的游客数量呈现出逐年上升的趋势。基于该现状,在语言交流上的问题逐渐呈现出来。在和游客进行沟通时,需要使用旅游英语,这样便于人们之间更好的进行语言交流。所以,旅游英语在旅游发展的过程中至关重要。本文结合结合实际情况对旅游英语在翻译过程中的难点和问题进行分析,并针对旅游英语在翻译技巧和方法上展开研究,旨在促进我国旅游的快速发展。

**【关键词】**旅游英语;新时期;翻译技巧;方法探析

我国的旅游行业在近些年来迅速发展,来自国外的游客总体数量增加,在游客总数中所占的比例不断攀升,而旅游行业中的语言沟通障碍这个问题也随之更加凸显。所以,旅游英语翻译情况得到了社会广泛的关注。旅游英语所涉及的内容非常丰富多彩,并且意义非凡,它能够促进我国传统文化的广泛传播<sup>[1]</sup>。旅游英语是建立在旅游这个特定活动基础之上的,而它的目的就是促进了旅游行业的发展,让不同国家之间交流更加顺畅。总之,旅游英语是一种跨越和连接不同国家、不同语言的社会交际活动。

## 1 新时期旅游英语翻译存在的难点

### 1.1 中英文文化差异明显

作为两种不同的语言,由于历史文化的不同,汉语和英语风格迥异。汉语更加注重“意合”,而英语更习惯强调“形合”。举例来说,如果要介绍一座经典建筑,用汉语来描写时通常会采用一些优美的词汇语句来表达,并且为了更好地达到描述的效果,还会使用一些排比和比喻之类的修辞手法<sup>[2]</sup>。而用英语来描述的话就不同了,反而会不太重视这些词汇和句型的使用,表述会更为直观,而且更注重使用语法结构。这也是为什么英译汉的时候可能出现语言风格拖泥带水的主要原因。

### 1.2 中英文具有明显的传统习俗差异

中国人跟西方人在社会和生活背景等方面有很多的差异,这个因素决定了他们对待事物的看法出现差别。对于同样一事物,中西方人对它的理解是完全不同的。比如对于蝙蝠,在中文里,因为谐音同“福”,所以在中国文化中具有吉祥的含义,蝙蝠的图案也常常会被使用在很多传统建筑上。但是对于西方人来说,蝙蝠可以说是邪恶力量的象征。所以在讲述以蝙蝠元素为主旨的景点时,需要强调的是蝙蝠在我国传统文化中所代表的美好寓意,并对两者的差异解释清楚,让国外游客对其产生美好的联想,而不是产生排斥厌恶的感觉,留下不好的印象<sup>[3]</sup>。这就要求旅游翻译一定要准确而科学,在介绍讲解的时候一定要结合我国传统文化背景,以此为基础,才能避免产生偏差,让国外游客真正领会其涵义。

## 2 新时期旅游英语翻译的技巧和方法

### 2.1 遵循旅游英语翻译原则

第一,准确和真实是翻译语言的两大首要因素,也是硬性要求,而同时也要努力将文化特色融入其中。第二,要考虑对方的文化语言特点,翻译的语言不仅要直观易懂,并且要尽量引人入胜,让游客听起来更加轻松,也更有代入感。第三,当翻译名家诗作和游记之类的作品时,一定要重视作者的权威性。另外,一定要以游客为核心进行翻译,才会带来更好的体验。同时,翻译不仅仅要准确,美学也是必不可少,从美学的角度,让外国游客充分领略我国的山水风貌,使对方在游览过程中,对我国的美景产生真正的认同感,起到宣传扬的作用<sup>[4]</sup>。尤其是在介绍地方美食和名胜、名篇词作的时候,更要突出其独特的美感。

### 2.2 对增词法和注释法加以应用

因为中西方文化差异不可忽视,而且西方游客对我国历史文化传统并不了解,所以语言障碍问题不可避免会出现在双方交流

的过程中。这就要求导游和翻译者在翻译的时候一定要将这个障碍尽量减小。特别是翻译一些较为专业的文献资料时,可以尽量使用一些更为丰富的词汇来进行进一步的说明,重视相关的文化背景。根据实际情况,在有需要的时候可以适当地应用增词法和注释法,这些都是为了使国外游客能够增强理解,让我国的传统文化得到更好的弘扬。

### 2.3 对中西文化切合点进行掌握

不同的文化之间存在鸿沟,使不同国家的人会产生各异的心理和习惯,这是旅游翻译需要直面的客观因素,而明确了这一特点之后,在介绍我国景点、弘扬传统文化的过程中,可以尽量地结合游客本国的文化,这就需要寻找两国文化的切合点。在中西文化环境的基础上,进行适当的讲解和翻译,这无疑对翻译者形成了更为严格的标准<sup>[5]</sup>。这需要翻译者不仅在工作中认真严谨,还要不断的学习新的文化,了解相关的禁忌和特点,这样才能做到更好的弘扬我国传统文化的同时,让外国游客觉得自己国家的文化得到尊重。

## 3 旅游英语翻译中的注意事项

### 3.1 对中西方文化及语言差异加以注意

旅游英语翻译需要重视中西方文化和语言差异,特别是对外国的风俗习惯和社会背景要有一定的了解,尽量减少相关失误的产生,这样才会让翻译活动进行的更加顺畅,感情文化的传递更加准确。

### 3.2 翻译时不能逐字直译

翻译者还需要注意的一点是,介绍景点不要仅停留在浮于表面的描述,逐字直译是需要尽量避免的,一味地逐字直译往往会让外国游客听得一头雾水,还会产生一些误解,所以翻译者应该更加深刻的去挖掘和传递景点背后的历史文化价值。

## 4 结语

总而言之,旅游英语在旅游活动中具有举足轻重的地位,这需要旅游翻译人员一定要重视它。需要进行旅游英语翻译之前,最好要做充足的准备,首先要正视中西方文化语言的不同,找准平衡点和切入点,确保信息传递的科学性和真实性,最大限度减少翻译中出现的文化失误问题。所以,翻译的正确性是旅游翻译活动的重中之重,这也决定了能否将我国的景点魅力和传统文化更好的弘扬和传播至全世界。

## 参考文献:

- [1] 彭瑜. 新时期旅游英语翻译的技巧和方法初探[J]. 知识文库, 2020(08): 170-171.
- [2] 廖莎. 新时期旅游英语翻译的技巧和方法初探[J]. 旅游纵览(下半月), 2019(14): 237-238.
- [3] 蹇佳. 新时期旅游英语翻译的技巧和方法初探[J]. 英语广场, 2018(05): 28-29.
- [4] 李奕欣. 从目的论角度研究旅游英语翻译[J]. 初中生优秀作文, 2016(02): 56.
- [5] 李侠. 新时期旅游英语翻译的技巧和方法初探[J]. 时代教育, 2014(03): 13-14.